

## ÎN C H E I E R E

14 aprilie 2021

mun. Chișinău

Colegiul Civil, Comercial și de Contencios Administrativ al  
Curții Supreme de Justiție

în componența:

Președintele ședinței judecătorești  
judecătorești

Ala Cobăneanu  
Mariana Pitic  
Dumitru Mardari

examinând recursul declarat de Societatea cu Răspundere Limitată „Nisapeva”,  
în cauza civilă, la cererea de chemare în judecată depusă de Societatea cu  
Răspundere Limitată „Organic Protect” împotriva Societății cu Răspundere Limitată  
„Nisapeva”, Carapirea Alexandr privind încasarea datoriei, penalității și cheltuielilor  
de judecată,

împotriva încheierii Curții de Apel Chișinău din 09 februarie 2021 prin care s-a  
respins ca inadmisibilă cererea de revizuire depusă de Societatea cu Răspundere  
Limitată „Nisapeva”,

c o n s t a t ă :

La 26 octombrie 2020, S.R.L. „Organic-Protect,, s-a adresat în instanța de  
judecată, cu cerere de chemare în judecată împotriva S.R.L. „Nisapeva”, Carapirea  
Alexandr privind încasarea datoriei, penalității și cheltuielilor de judecată.

Totodată, S.R.L. „Organic-Protect” a depus cerere de asigurare a acțiunii,  
solicitând aplicarea sechestrului pe bunurile mobile și imobile, precum și pe mijloacele  
financiare aflate în conturile bancare ale pârâților S.R.L. „Nisapeva” și Carapirea  
Alexandr valoarea căroră să nu depășească suma de 214 500,51 lei.

Prin încheierea Judecătorești Chișinău, sediul Centru din 26 octombrie 2020,  
cererea privind aplicarea măsurilor de asigurare, s-a respins.

La 30 octombrie 2020, S.R.L. „Organic-Protect”, a declarat recurs împotriva  
încheierea Judecătorești Chișinău, sediul Centru din 26 octombrie 2020, solicitând  
casarea acesteia, soluționarea problemei în fond cu dispunerea aplicării sechestrului pe  
bunurile mobile și imobile, precum și pe mijloacele financiare aflate în conturile  
bancare ale pârâților S.R.L. „Nisapeva” și Carapirea Alexandr valoarea căroră să nu  
depășească suma de 214 500,51 lei.

Prin decizia din 26 noiembrie 2020 a Curții de Apel Chișinău, s-a admis recursul  
declarat de S.R.L. „Organic-Protect”.

S-a casat încheierea Judecătorești Chișinău, sediul Centru din 26 octombrie  
2020, emisă în cauza civilă la cererea de chemare în judecată depusă de SRL  
„Organic-Protect” împotriva SRL „Nisapeva”, Carapirea Alexandr privind încasarea

datoriei, penalității și cheltuielilor de judecată și s-a soluționat problema în fond, prin care s-a admis cererea S.R.L. „Organic-Protect”.

S-a aplicat măsura de asigurare sub formă de sechestru pe bunurile mobile și imobile ce aparțin S.R.L. „Nisapeva”, Carapirea Alexandr, în limita valorii revendicărilor din acțiune în mărime totală de 214 500,51 lei, până la etapa în care hotărârea judecătorească devine definitivă.

La 11 decembrie 2020, SRL „Nisapeva” a depus cerere de revizuire, solicitând admiterea acesteia, casarea deciziei Curții de Apel Chișinău 26 noiembrie 2020, cu emiterea unei noi încheieri de respingere a recursului depus.

Prin încheierea Curții de Apel Chișinău 09 februarie 2021, s-a respins ca inadmisibilă cererea de revizuire depusă de Societatea cu Răspundere Limitată „Nisapeva”.

La 26 februarie 2021, Societatea cu Răspundere Limitată „Nisapeva” a declarat recurs împotriva încheierii Curții de Apel Chișinău din 09 februarie 2021 solicitând admiterea recursului, casarea încheierii recurate și restituirea remiterii cauzei spre rejudecare în instanța de apel, pentru examinarea cererii de revizuire.

Examinând argumentele recursului declarat, Colegiul Civil, Comercial și de Contencios Administrativ al Curții Supreme de Justiție va restitui recursul Societății cu Răspundere Limitată „Nisapeva” din următoarele considerente.

În conformitate cu art. 426<sup>1</sup> alin. (1) lit. b<sup>1</sup>) din Codul de procedură civilă, instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă cererea de recurs nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1).

Art. 437 alin. (1) din Codul de procedură civilă reglementează elementele pe care trebuie să le conțină o cerere de recurs.

Astfel, Colegiul constată că Societatea cu Răspundere Limitată „Nisapeva” a depus cererea de recurs într-o altă limbă decât limba oficială în care se desfășoară procesul, fără a anexa traducerea acesteia în limba de stat.

În sensul dat, instanța de recurs remarcă că, prin hotărârea nr. 17 din 4 iunie 2018 a Curții Constituționale a Republicii Moldova, a fost constatată desuetudinea Legii nr. 3465 din 1 septembrie 1989 cu privire la funcționarea limbilor vorbite pe teritoriul Republicii Sovietice Socialiste Moldovenești.

Curtea a notat că potrivit art. 74 alin. (1) din Legea nr. 100 din 22 decembrie 2017 cu privire la actele normative, efectul constatării desuetudinii unei legi presupune încetarea acțiunii sale, tot așa cum se întâmplă în cazul abrogării ei.

Colegiul reiterează că, unul din principiile fundamentale ale procesului civil este principiul limbii oficiale de procedură, care este consacrat în art. 118 din Constituție, art. 24 din Codul de procedură civilă și art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească.

Caracterul oficial al limbii instituie obligativitatea utilizării acesteia în raporturile cetățenilor cu autoritățile statului, în această limbă fiind redactate și aduse la cunoștința publică toate actele oficiale ale statului.

Din cele menționate rezultă că procedura judiciară poate fi efectuată în altă limbă, însă documentele procesuale judiciare se întocmesc în mod obligatoriu și în limba de stat.

Astfel, cetățenii care nu posedă sau nu vorbesc limba de stat au dreptul să se exprime în limba maternă în cadrul procedurilor judiciare, chiar și în ipoteza în care cunosc limba de stat, fiind un beneficiu legal acordat acestora.

Totodată, dreptul de a se exprima în limba maternă în cadrul procedurilor orale desfășurate în fața instanței judecătorești, include și dreptul de a întocmi și înainta în instanță acte de procedură sau alte cereri în această limbă.

În aceste condiții, Colegiul concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea 1 este redactată într-o altă limbă decât limba de stat, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs.

Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba de stat din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a înfăptui justiția în mod imparțial și echidistant.

Obligația instanței de judecată este de a asigura participanții la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba de stat.

Din aceste considerente, Colegiul ajunge la concluzia de a restitui cererea de recurs depusă de către Societatea cu Răspundere Limitată „Nisapeva”.

În conformitate cu art. 269-270, 426<sup>1</sup> alin. (1) lit. b<sup>1</sup> ) și alin. (2) din Codul de procedură civilă, Colegiul Civil, Comercial și de Contencios Administrativ al Curții Supreme de Justiție

d i s p u n e :

Se restituie recursul declarat de Societatea cu Răspundere Limitată „Nisapeva” împotriva încheierii Curții de Apel Chișinău din 09 februarie 2021.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președintele ședinței, judecătorul

Ala Cobăneanu

judecătorii

Mariana Pitic

Dumitru Mardari